

## ANALYSE DES PHÉNOMÈNES SOCIOLINGUISTIQUES DANS LES CHANSONS DU GROUPE HUMORISTIQUE *LES SÉPARABLES* DU BURKINA FASO

**Sobzanga Edouard SAWADOGO**

Laboratoire de linguistique (Laboling)  
Université Norbert Zongo, Burkina Faso  
[sesde2019@gmail.com](mailto:sesde2019@gmail.com)

&

**Jean-Paul OUEDRAOGO**

Laboratoire de linguistique (Laboling)  
Université Norbert Zongo, Burkina Faso  
[Ouederjp74@gmail.com](mailto:Ouederjp74@gmail.com)

**Résumé :** Cet article traite des phénomènes sociolinguistiques en jeu dans les chansons *des séparables* à travers l'étude des procédés de création lexicale dans les chansons. Cette recherche étudie les chansons humoristiques *des séparables* du point de vue de leur ancrage socioculturel, sociolinguistique ainsi que leurs caractéristiques sémantiques et formelles et cherche à dégager leurs spécificités. Pour ce faire, les théories sociolinguistiques de Fishman (1971) et de Calvet L-J (2005) ont été les cadres théoriques de référence pour cette étude. L'écoute attentive de onze (11) chansons des *séparables* téléchargé de leur compte Youtube via le logiciel Vidmate nous a permis de recenser les phénomènes sociolinguistiques suivants : le code-switching, le mélange de langue, les emprunts, la connotation, les abréviations, etc.

**Mots-clés :** Alternance codique, emprunts, *les séparables*, chansons humoristiques, Burkina Faso.

### ANALYSIS OF SOCIOLINGUISTIC PHENOMENA IN SONGS OF HUMOROUS GROUP *LES SÉPARABLES* FROM BURKINA FASO

**Abstract:** This article deals with the sociolinguistic phenomena at play in the songs of *les séparables* through the study of the processes of lexical creation in the songs. This research studies humorous songs from *les séparables* the point of view of their sociolinguistic anchoring as well as their semantic and formal characteristics and seeks to identify their specificities. To do this, the sociolinguistic theories of Fishman (1971) and Calvet L-J (2005) were the theoretical frameworks of reference for this study. Attentive listening to eleven (11) songs of *les séparables*, downloaded from their Youtube account via the vidmate software, allowed us to identify the following sociolinguistic phenomena: code switching, borrowings, code mixing, connotation, abbreviations, etc.

**Keywords:** code-switching, borrowings, *les séparables*, humorous song, Burkina Faso.

## Introduction

L'humour est un art assez répandu au Burkina Faso. C'est à la fois une pratique artistique, linguistique et sociale assez récente au Burkina Faso. *Les séparables* se distinguent des autres humoristes Burkinabè du fait qu'ils font leur humour sous la forme musicale. L'humour est considéré de nos jours comme un art à partir duquel des acteurs sociaux comme *les séparables* s'expriment et font passer des messages, lancent des alertes, revendiquent des droits et surtout y font recours pour exprimer leurs besoins de communication. L'humour s'avère être l'une des formes d'expression de la jeunesse qui influence les dynamiques des situations sociolinguistiques dans laquelle elle s'inscrit. *Les séparables* parlent généralement des problèmes sociopolitiques et économiques du Burkina Faso. Leur genre humoristique dénonce un problème d'actualité dans la situation sociopolitique burkinabè et se caractérise par le mélange de langue et de culture. Cette situation nous a amené à nous poser la question centrale suivante : quels sont les différents procédés de création lexicale observables dans les chansons du groupe humoristique *les séparables* ? L'objectif de cette étude vise à analyser le contact des langues dans les chansons humoristiques du groupe *les séparables*. Nous postulons comme hypothèse principale que plusieurs phénomènes sociolinguistiques sont observables dans les chansons des *séparables* et que la présence de ces phénomènes sociolinguistiques sont liés aux besoins lexicaux des locuteurs et aux facteurs extralinguistiques.

### 1. Cadre théorique, définitionnel et méthodologique

Il s'agit dans cette partie de définir dans un premier temps, le cadre théorique et définitionnel, puis dans un second temps, le cadre méthodologique de l'étude.

#### 1.1. Cadre théorique et définitionnel

Cette étude s'inscrit dans le cadre théorique de la sociolinguistique urbaine. Elle s'intéresse au contact des langues en milieu urbain. Selon S. Fermi (2019 :10), « le monde est plurilingue car il y a plusieurs langues à la surface du globe. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact et le résultat de ses contacts (emprunts, interférences, mélange de langue, alternance codique, etc.) est l'un des premiers objets d'étude de la sociolinguistique ». Ce point de vue rejoint celui formulé par Fishman (1971 :20) pour qui, « la sociolinguistique est l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique ». Dans cette même vision, Calvet Louis-jean (1993 :3) souligne que, « la sociolinguistique a pour objet d'étudier la langue au sein du contexte social ». La ville est ainsi perçue comme un espace physique d'énonciation (D. Baggioni, 1994), langagier (S. Branca-Rosoff et F. Leimdorfer, 2001) et linguistique car l'on observe dans la ville des interactions qui amènent à une communication verbale, à l'appropriation de l'espace par les usages linguistiques et le choix de langue en contexte multilingue.

## 1.2. Cadre définitionnel

Nous définirons dans cette partie le code mixing, l'interférence linguistique, l'alternance de code ou code-switching et l'emprunt.

### -Le code mixing

Le code mixing est un mixage dans un même énoncé ou discours des mots de deux langues différentes. Pour Fermi S. (2019 :11), « le code mixing ou bien le mélange de code est un concept employé par les linguistes généralement dans un sens très large pour désigner tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact des langues. Il est le fruit du bilinguisme ».

### -L'interférence linguistique

Selon Calvet L-J (1993), « l'interférence est l'importation des éléments de structures d'une langue dans la structure d'une autre langue ». L'interférence linguistique résulte donc de l'introduction d'un élément étranger dans la structure d'une langue. Selon Calvet L-J (2005 :17-20), « au lieu que le locuteur cherche dans sa langue un équivalent d'un mot qu'il est difficile à trouver, il utilise directement ce mot en adaptant à sa propre prononciation ».

### -L'alternance de code ou code-switching

Pour Jean Dubois et al. (2012 :23), « on appelle alternance de langue, la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes ». L'alternance de code est donc le mélange de deux langues à la fois dans un discours ou un énoncé. L'alternance codique est produite spontanément et automatiquement, le locuteur l'emploie tout simplement comme stratégie de communication. Selon la structure syntaxique, l'alternance peut être intra-phrastique ou inter-phrastique.

### -L'emprunt

À l'instar de l'alternance codique, l'emprunt est un phénomène issu du contact de langues, le résultat de la cohabitation de deux communautés linguistiques. Selon Babine P. et Bakouan L. (2022 :200), les emprunts « sont des mots d'une langue A qu'on emploie dans une langue B sans changer leur forme ni leur sens. Pour SAWADOGO S. E. et LENGLENGUE S. (2022 :234), « l'emprunt est un phénomène sociolinguistique qui atteste de l'influence linguistique et culturelle exercées par une communauté sur une autre. Il est le résultat du contact des langues par l'intermédiaire de l'interférence qui est un produit individuel et qui sera adopté par la société dans son système linguistique ».

## 1.3. Cadre méthodologique

Pour analyser les chansons, nous avons collecté un corpus de onze (11) chansons humoristiques du groupe *Les séparables* que nous avons téléchargé de leur compte YouTube via le logiciel vidmate. Il s'agit des titres suivants : Naaba, chef de classe, réunion, bilan, Foré, Burkina Façon, PPS, Poteau, Janviose, les 7 commandements. Ces titres ont été retenus au regard du fait qu'ils ne sont pas monolingues et abordent à peu près les mêmes thématiques. L'écoute attentive de ces chansons nous a permis de faire un tableau qui

regroupe les titres des chansons choisies, les thèmes abordés dans les chansons et les langues utilisées.

**Tableau 1 : Tableau regroupant le corpus des chansons *des séparables* choisi pour l'étude.**

N°	Titre de chanson	Thèmes abordés	Les langues utilisées
1	Naaba	L'insécurité, la corruption, la vie chère.	Le français, l'anglais et le mooré.
2	Chef de classe	L'insécurité, la vie chère, la mal gouvernance	Le français, le mooré et le dioula.
3	Foré en featuring avec Dabross	L'incivisme, le chômage, la vie chère.	Le français, le mooré et l'anglais.
4	Burkina Façon	L'insécurité, l'instabilité politique, le nomadisme politique	Le français et le mooré.
5	PPS	Le nomadisme politique au Burkina Faso	Le français et le mooré.
6	Poteau	L'espoir à travers les jeux du hasard (loterie).	Le français et le mooré.
7	Janviose	La galère, la pauvreté.	Le français et le mooré.
8	Tradition en featuring avec Askoy	La misère, le désespoir, le chômage.	Le français et le mooré.
9	Réunion	L'insécurité, la mal gouvernance, la gabegie financière, la corruption.	Le français et le mooré.
10	Bilan	L'inflation, l'insécurité, la réconciliation nationale.	Le français, le mooré et l'anglais.
11	Les 7 commandements	Les instabilités politiques au Burkina Faso.	Le français, le moore.

Source : Sobzanga Edouard Sawadogo (2022)

Selon le tableau sus établi, les thèmes des chansons humoristiques des séparables sont l'image des expériences vécues par ces derniers qui riment avec celles vécues par les Burkinabè. Les principaux thèmes sont : l'insécurité, l'inflation, la réconciliation nationale, le chômage, la mal gouvernance. Il s'agit en réalité des questions actuelles au Burkina Faso. Nous avons aussi remarqué que les *séparables* ont utilisé plusieurs langues pour pouvoir passer leurs messages.

## 2. Présentation du groupe humoristique *les séparables* et justification du choix du groupe

Le groupe humoristique *les séparables*, est un duo atypique en vogue au Burkina Faso. Le groupe est formé de Moussa Petit Sergent (MPS) humoriste, lauréat du « Prix RFI Talent du rire » (2016) et du pianiste Hamidou le Doux (HD). Pour *les séparables*<sup>1</sup> « le groupe *les séparables* a été créé à Bobo-Dioulasso, la deuxième plus grande ville du Burkina après la

<sup>1</sup> Propos recueilli par Burkina24 le 19 juillet 2021, disponible en ligne sur <https://burkina24.com/2021/07/19/les-separables-un-duo-atypique-en-vogue>.

capitale Ouagadougou ». Selon les propos de MPS, « le groupe s'appelle *les séparables* car les visions philosophiques de Hamidou et moi sont divergentes, donc séparées. Nous sommes partis du principe vital qui est fait de rencontre et de séparation. Ce groupe est né de la rencontre de Hamidou et moi et disparaîtra un jour. C'est la raison pour laquelle notre groupe s'appelle *les séparables*, comme pour prévenir nos fans d'une séparation future entre nous ». Pour eux « l'objectif de leur équipe est de dénoncer sans être des moralisateurs. Nous dénonçons dans l'amusement ». Ainsi, des errements politiques à la violence des groupes armés terroristes, en passant par la crise humanitaire qui sévit au Burkina Faso, les séparables osent parler de tout sans tabou. Et c'est la raison pour laquelle nous avons choisi d'étudier les phénomènes sociolinguistiques dans leurs chansons.

### 3. Résultats de l'étude

Dans cette partie, nous présentons les résultats de l'étude en listant les phénomènes sociolinguistiques repérés dans les chansons du groupe humoristique burkinabè *les séparables*. Ces phénomènes sociolinguistiques sont entre autres : le code-switching, le mélange de codes, les emprunts, les abréviations, les onomatopées et la connotation.

#### 3.1. Le code-switching.

L'utilisation de plusieurs langues dans les chansons des séparables permet aux artistes de produire des alternances de codes ou code-switching. Ce phénomène linguistique atteste de la compétence plurilingue *des séparables* matérialisée par l'usage à la fois du français et des langues nationales burkinabè moore et dioula. Ces codes-switching sont issus des chansons intitulées *tradition* et *chef de classe* dont le tableau ci-dessous établi illustre.

Tableau 2 : illustratif du code-switching dans les chansons des *séparables*

Énoncés dans lequel le code switching intervient	Langues en alternance dans l'énoncé	Signification de l'énoncé en français
Bāka ramb wiliga mam, ton projet n'est pas rentable.	Moore-français	Les responsables de la banque m'ont dit que mon projet n'était pas rentable.
Reg youki gnu la gnɔ, c'est un cadeau.	Moore-français	Prends un youki, bois et tu paies. C'est un cadeau.
Ka nē kiuga nu na yi vacance.	Moore-français	Dans cinq mois c'est les vacances.
Yamb nē etalon tara problème de finition.	Moore-français	Vous avez un problème de finition à l'image des étalons.
L'amour que j'ai pour toi, is way of life	Français-anglais	L'amour que j'ai pour toi est le chemin de la vie.
Non, chef de classe, fo ya fore.	Moore-français	Non, chef de classe tu es fort.

<p><b>Pig pa son nu ye, ka bɔ boola  ka na do bɔdala, tond chef  de classa.</b></p>	<p>Moore-dioula-français</p>	<p>L'actuel président n'est pas mieux que son prédécesseur. Tout va de mal en pis avec notre président actuel.</p>
---	------------------------------	--

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse.

### 3.2. Le mélange de codes ou code mixing.

*Les séparables* passent d'une langue à l'autre dans les chansons. Ce processus de changement linguistique qui témoigne de la compétence bi-plurilingue des *séparables*, peut avoir lieu en début de phrase, au milieu de phrase ou en fin de phrase. Il permet aux artistes de créer leur propre langage en mettant une touche particulière à leurs créations. La chanson intitulée *Naaba* est une parfaite illustration du code mixing français-mooré dans les chansons des *séparables*. Les extraits suivants dans le tableau n°3 en témoignent.

Tableau 3 : illustratif du mélange de code ou code mixing dans les chansons *des séparables*

Énoncés dans lesquels le code mixing ou le mélange de langues intervient.	Les différentes langues mélangées	Signification des énoncés en français
<p>Le peuple est fâché, plein de haine ;            À cause de vous, on est tous sur VPN ;            Ce régime vole plus bas ; il risque le pire ;            Si on compare votre régime à celui de Compaoré ;  <b>nē wēndé, tōnd mēng suk da ed mēse esk tōnd pa mapaya ?</b>  <b>beog sɛ vɛg faã ke</b> des mesures seront prises ;  <b>yamb wa nã zã tēnga bi yamb wa nã sē futu ?</b>  <b>Naaba pa zemse ye ;</b>  <b>Assemblée nationala budget pasedē,</b> les représentants du peuple sont riches ; <b>ti peupla mēng kid kom.</b>  <b>Jeunèssa tumdamē, n yaod doog bala ;</b>  <b>parcelle pa le tōid da ye ;</b>  <b>Fo sē na wē f yāog tif yaab ramb tēnga, f samb damb tēnga, n yao lē pa tōind n da tēgaonga mē yé ;</b>  <b>Ti minisre ramba rad hectar damba n na gul nōse.</b>  <b>Pinda ub ra yela tōnd ke</b> les quatre points cardinaux ya l'Est, l'Ouest, le Nord et le Sud ; <b>la masa, legba sãtre, nēba fã zoetē deda be</b></p>	Moore-français	<p>Vraiment, on se demande si nous ne sommes pas des idiots ?            Chaque jour vous clamez que des mesures seront prises ;            Vous êtes là pour gouverner ou bien pour coudre des habits ?            Chef, ça ne va pas ;            Le budget de l'assemblée nationale s'augmente, les représentants du peuple sont riches, alors que le peuple meurt de faim ;            Les jeunes peinent à payer leur loyer, les prix des parcelles sont exorbitants,            Ils se tapent la poitrine que c'est la terre de leurs aïeux alors qu'ils ne peuvent même pas avoir une parcelle pour construire ;            Pendant ce temps, les ministres paient des hectares pour élever de la volaille.            Avant, on nous avait dit que les quatre points cardinaux étaient, l'Est, l'Ouest, le Nord et le Sud ; mais maintenant, c'est le Centre car tout monde fuit vers le Centre maintenant.</p>

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse

### 3.3. Les emprunts

Dans les chansons du groupe humoristique *les séparables*, on rencontre une multitude d'emprunts issus des langues nationales burkinabè comme le mooré et le dioula, de la langue officielle française et bien d'autres langues étrangères telles que l'anglais et parfois l'arabe. Les emprunts au français, à l'anglais et à l'arabe se rencontrent dans les énoncés émis en moore, alors que les emprunts au moore et au dioula se rencontrent dans des énoncés émis en français. Ces emprunts dont le tableau n°4 illustre sont principalement phonétiques, syntaxiques et lexicales et témoignent du contact des langues dans les chansons du groupe humoristique *les séparables*.

**Tableau 4 : illustratif des emprunts rencontrés dans les chansons *des séparables***

Énoncés dans lesquels les emprunts interviennent	Langues d'origines des termes empruntés	Signification de l'énoncé en français
A chef de classe ratam ti tōnd <b>klassa</b> lebge <b>misri</b> bi <b>église</b> .	Moore-français-arabe	Le président veut transformer le pays en une mosquée ou une église.
Wudg wa ti tōnd tara <b>réniō</b> .	Moore-français	Dépêche-toi de venir, nous avons une réunion.
Ub kel kōa la <b>trāspor</b> ta log togo.	Moore-français	On lui a donner le transport pour le Togo.
<b>Fasbukā</b> ramba mād ub <b>jugement</b>	Moore-français	Ceux de Facebook font leur jugement.
A david mán <b>sōā</b> wa <b>masō</b>	Moore-français	C'est David qui tel est maçon est l'auteur du son.
<b>Kiosg</b> a sob miim ti ya zamε <b>sādwis</b> la kosdē	Moore-anglais	Le propriétaire du kiosque sait que le sandwich date d'hier, mais il le vent.
<b>Tisogt</b> la b ra tarē yesd <b>tablo</b> wā	Anglais-moore-français	Ils effaçaient le tableau avec un teeshirt.
Mam <b>video</b> ramba kete be <b>watsape</b>	Moore-français-anglais	Mes vidéos sont toujours sur WhatsApp.
Tōd pa sōmb wōm ti <b>sodag</b> pa pam dibo, bi <b>munisō</b> , wal zabtedo.	Moore-français	Nous ne voulons plus entendre qu'un soldat manque de nourriture, de munition ou de tout autre matériel de guerre.

*Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse.*

### 3.5. Les onomatopées

Guirrau (1986 :125) définit l'onomatopée comme « une analogie entre la forme phonétique et la forme immédiat ou métaphorique du concept signifié ». Dans cette optique, J. Dubois (2012 :334), souligne que l'onomatopée est « une unité lexicale créée par imitation d'un bruit naturel : tic-tac (visant à reproduire le son du réveil), cocorico (imitant le chant du coq) sont des onomatopées ». Ce phénomène linguistique se rencontre dans plusieurs chansons des *séparables* et c'est ce que le tableau suivant illustre.



Tableau 5 : illustratif des onomatopées rencontrées dans les chansons *des séparables*

Les onomatopées rencontrées	Chanson dans lesquelles l'onomatopée est rencontrée	Signification ou bruit de l'onomatopée
Courosa-courosa	Tradition	Le bruit qu'on entend lorsqu'on se gratte.
Topi-topi	Foré	Le bruit qu'on entend lorsqu'on sautille.
Tara ta ta ta ta	Yalembo	Le bruit d'une à arme feu.

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse

### 3.6. La connotation

Selon S. FERMI (2019 :37), la connotation est « un sens donné à un mot qui implique une valeur culturelle ou morale pour des personnes qui ont une expérience commune sur divers plans : historique, social, géographique, artistique. Elles peuvent être locales, reliées à des groupes de personne. Elles évoluent avec le temps ou avec un évènement ponctuel. Pour le comprendre, il faut que le lecteur sache très bien le contexte dans lequel le texte a été produit ». *Les séparables* font recours à ce procédé de création lexicale pour désigner avec humour certaines personnalités et/ou réalités socioéconomiques et politiques du Burkina Faso. C'est ce que le tableau suivant montre.

Tableau 6 : illustratif des connotations rencontrées dans les chansons des séparables

Les connotations rencontrées	Chansons dans lesquelles la connotation est rencontrée	Signification de la connotation dans le contexte burkinabè
Fondateur Ablassé	Chef de classe 7 commandements	L'ancien Président Blaise Compaoré.
Naaba A rouki baba	Naaba 7 commandements	L'ancien Président Rock Marc Cristian Kaboré.
Sala	7 commandements	La présidence de la république.
Damso	7 commandements	L'ancien Président Paul Henry Sandaogo Damiba.
Chef de classe	Réunion	L'ancien Président Paul Henry Sandaogo Damiba.
Classe	Chef de classe	Le Burkina Faso.
Les Grévistes	Chef de classe	Les terroristes.

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse

### 3.7. L'abréviation

L'abréviation est l'un des phénomènes linguistiques le plus récurrent dans les chansons humoristiques des *séparables*. Les artistes en font recours comme une stratégie musicale d'économie de mots ou de phrases. Ainsi, nous avons :

**Tableau 7 : illustratif des connotations rencontrées dans les chansons des séparables**

Les connotations rencontrées	Chansons dans lesquelles la connotation est rencontrée	Signification de la connotation dans le contexte burkinabè
CDP tisogte la ub ra tarẽ yẽsd tablo wã Ya wa b kôta PMUB wa programe Ya wa CM2 big sã mād powem	Bilan	Ils effaçaient le tableau avec un teeshirt de CDP <sup>2</sup> . C'est comme si on donnait le programme du PMUB <sup>3</sup> . C'est comme si c'était un élève de CM2 <sup>4</sup> qui faisait un poème.
Gouvernement MPSR, Töd zi guda résultat wala tes PCR	Burkina fason	Gouvernement MPSR <sup>5</sup> , nous attendons vos résultats comme un test PCR <sup>6</sup> .
Ti ONEA yé ti elo, Ti SONABEL ye ti salu	Dans tradition	L'ONEA <sup>7</sup> te dit helo ! et la SONABEL <sup>8</sup> te salut.
Fe ya miugu, ti VADS yas be	Foré	Le feu est rouge et le VADS <sup>9</sup> y est arrêté
Biga tara PPS n yaolẽ zi nɛ bipɛlga, A baba la MPP	PPS	L'enfant a son PPS <sup>10</sup> et est assis avec un bébé dont le MPP <sup>11</sup> est le père.

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse

#### 4. Les raisons qui justifient le recours au pluralisme linguistique dans les chansons du groupe humoristique *Les séparables*

L'utilisation des plusieurs langues par *Les séparables* n'est pas fortuite. En effet, le besoin de diffusion exponentielle du message, de valorisation de la culture africaine en générale et celle burkinabè en particulier sont les principales raisons du pluralisme linguistique des *séparables*.

<sup>2</sup> Congrès pour la démocratie et le progrès (CDP), partie de l'ancien président Blaise Compaoré qui a fait 27 ans au pouvoir jusqu'à l'insurrection populaire des 30 et 31 octobre 2014

<sup>3</sup> Pari mutuel urbain du Burkina (PMU'B) est une entreprise Burkinabè de paris hippiques dont les activités sont la conception, la promotion, la commercialisation des paris sur les chevaux.

<sup>4</sup> Cour moyen préparatoire deuxième année (CM2).

<sup>5</sup> Mouvement patriotique pour la sauvegarde et la restauration (MPSR), mouvement ayant renversé le 24 janvier par cout d'État le pouvoir démocratique du président Roch Marc Christian Kaboré.

<sup>6</sup> Réaction de polymérase en en chaîne.

<sup>7</sup> Office national de l'eau et de l'assainissement.

<sup>8</sup> Société nationale d'électricité du Burkina.

<sup>9</sup> Volontaires adjoints de sécurité.

<sup>10</sup> Parti panafricain pour le salut

<sup>11</sup> Mouvement du peuple pour le progrès.

#### 4.1. La pluralité linguistique : une stratégie de diffusion exponentielle du message

Le groupe humoristique burkinabè *les séparables* s'exprime essentiellement dans deux langues à savoir le français, la langue officielle et le mooré, la langue nationale la plus parlée au Burkina Faso. Ces deux langues servent de véhicule de transmission du message. À celles-ci s'ajoutent parfois l'anglais, le dioula et l'arabe. Ce bi-plurilinguisme des *séparables* a pour fonction première la diffusion du message à l'échelle nationale par l'utilisation des langues nationales comme le mooré et le dioula respectivement les plus parlées au Burkina Faso. Aussi ce bi-plurilinguisme a pour fonction secondaire, la diffusion internationale du message artistique à travers l'utilisation des langues internationales telles que le français et l'anglais. Le pluralisme linguistique des *séparables* qui engendre le contact de langues et leurs conséquences serait donc une stratégie de diffusion exponentielle du message artistique chez *les séparables*. La combinaison des langues en présence dans les chansons permet ainsi au groupe *les séparables* d'atteindre un public plus large au plan national et africain.

#### 4.2. La pluralité linguistique : une stratégie de revalorisation de la culture burkinabè et africaine

En nous référant aux propos de G. Yaogo et A. Ouédraogo (2021 :78), nous pouvons dire que le fait que *les séparables* aient choisi de mettre au même niveau les langues occidentales et africaines notamment burkinabè est un acte décisif, une volonté manifeste de faire revivre et de faire voyager la culture burkinabè voire africaine à travers le monde. Dans toutes les onze chansons (11) du corpus, le mooré occupe une place de choix dans le message artistique des *séparables*. Les locuteurs « moorephones » sont très nombreux au Burkina Faso et en Afrique à travers les pays voisins du Burkina Faso à l'image de la Côte d'Ivoire, du Ghana, etc. La langue étant le principal véhicule de la culture, la culture Burkinabè est donc exportée et revalorisée à travers cette langue parlée dans plusieurs pays africain de la sous-région Ouest africaine. Les procédés de création lexicale et les interférences linguistiques à travers les chansons des *séparables* sont facteurs de promotion de la culture burkinabè voire africaine.

#### Conclusion

Au terme de notre analyse, il ressort que le pluralisme linguistique est réel dans les chansons du groupe humoristique burkinabè *les séparables*. À la question de savoir quels sont les procédés de création lexicale observables dans les chansons des *séparables*, nous avons identifié le code-switching, le mélange de langue, les emprunts, la connotation, les abréviations, etc. qui contribuent d'une part à une diffusion exponentielle du message artistique et d'autre part à la valorisation de la culture burkinabè voire africaine. Comme le souligne M. Azanneau (2001 :712) « en situation plurilingue, telle que celle de la ville africaine francophone, le locuteur construit et joue de ses identités dans un contexte pluriculturel et plurilingue qui intègre non seulement des modèles comportementaux endogènes, mais aussi des modèles exogènes. Ces modèles et les possibilités de les exploiter lui sont offerts dans le cadre des communications qu'il établit avec d'autres locuteurs à

l'intérieur de réseaux sociaux qui se définissent au-delà des limites de la communication directe, par l'intermédiaire des médias, d'instances culturelles et éducatives par exemple ». Cette stratégie de communication *des séparables* interpelle plus d'un sur l'impérieuse nécessité de valoriser les langues nationales et la culture burkinabè de façon spécifique et de manière générale, les langues et les cultures africaines.

### Références bibliographiques

- Auzanneau, M. (2001). Identités africaines : le rap comme lieu d'expression, *cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4 : 71-734
- Babine, P. & Bakouan, L. (2022). Alternance codique chez les dolotières Lyéla dans la province du Sanguié au Burkina Faso : français et lyèlé, *Djiboul*, 4 : 197-206
- Branca-Rosoff, S. & Leimdorfer, F. (2001). *Espaces urbains : analyses lexicales et discursive*, Langage et société
- Sawadogo, S. E. & Lenglengue, S. (2022). Analyse sociolinguistique des emprunts des langues nationales aux langues étrangères lors des émissions de débats télévisés en langue nationale au Burkina Faso : cas d'emprunts moore et dioula au français et à l'anglais, *RJP*, (1)2 : 231-243
- Yaogo, G. & Ouedraogo, A. (2021). Analyse du pluralisme linguistique chez l'artiste musicien Burkinabè Foby, *Djiboul*, (4)002 : 70-79
- Lakhneche, C. (2020). *Étude sociolinguistique des textes de chansons de rap algérien : cas les chansons de Soolking*, Mémoire de Master, Université Khider de Biskra, Faculté des Lettres et des Langues, Département des Lettres et des Langues étrangères
- Fermi, S. (2019) Étude linguistique et sociolinguistique des textes des chansons des rappeurs algériens : exemple de Soolking, Mémoire de Master en science du langage, Université Adelhamid ibn Badis de Mostaganem, Faculté des langues étrangères
- Calvet, L-L. (1993). *La sociolinguistique*, Paris, PUF, Que sais-je ?
- Calvet, L-L. (2005). *La sociolinguistique*, Paris, PUF, Que sais-je ?
- Dubois, J. & al. (2012). *Dictionnaire de linguistique et sciences du langage*, Larousse, Paris.
- Fishman, J. (1971). *Sociolinguistique*, Paris, Nathan.